

L.I. Lavrov

“A seventeenth-century Kabardinian-Ossetian Vocabulary”

Short Reports of the Ethnographic Institute

Academy of Sciences of the USSR

Volume XXXI

Moscow-Leningrad, 1959

Л.И. Лавров

ПАМЯТНИК КАБАРДИНСКОГО И ОСЕТИНСКОГО ЯЗЫКОВ XVII в.

В 1688 г. имеретинский царь Арчил, уезжая из Москвы на родину, взял с собой в качестве придворного врача находившегося в Москве немца Дрешера. Проезжая с Арчилом через Кавказские горы, Дрешер интересовался местными языками и составил небольшой словник этих языков. Позже он передал свои записи известному голландскому географу Николаю Витсену, который включил их во второе издание своего капитального труда «Северная и западная Татария», вышедшего в Амстердаме на голландском языке в 1705 г.¹

В книге Витсена словник представлен как образец одного определенного языка, на котором говорят «чиркаские горные люди». Последние, по словам Витсена, живут в горах между Черным и Каспийским морями, подчинены будто бы имеретинскому царю, являются «грубыми христианами» и по языку отличаются от грузин². Более ясное представление о местах, где Дрешер мог составить свои лингвистические заметки, дает маршрутная записка или, как ее называет Витсен, «описание путешествия, совершенного врачом Дрешером с королем Артшином (т. е. царем Арчилом. — Л. Л.) 27-го июля 1688 года из города Москвы в Мелетину» (т. е. Имеретию). Вот что в ней говорится о кавказской части этого путешествия:

«От Астракана (Астрахань. — Л. Л.) по реке Волге ехать до Каспийского моря — 19 миль или 95 верст. Путь Каспийским морем до города Турхи — 100 миль или 500 верст. От Турхи или Терки (Терки — русское укрепление в низовьях Терека. — Л. Л.) до казацких городов — 20 миль или 100 верст. От казацких городов через Крымскую степь или пустыню (северокавказская степь. — Л. Л.) до Кабардина (Кабарды. — Л. Л.) — 120 миль или 600 верст. От Кабардина через горы в Шахматт (Schachmatt) — 14 миль или 70 верст. От Шахмата до Дегона (Degon) в горах — 14 миль или 70 верст. От Дегона до Сарамаго (Зармаг — селение в верховьях р. Риони. — Л. Л.) — 14 миль или 70 верст. Оттуда до границ Мелетина (Meletyn), а также Грузии. От Сарамаго, затем до Мелетина, а именно до первого города, называемого Ратзива (Рача. — Л. Л.) (3 дня езды в горах) — 19 миль или 95 верст»³.

Таким образом, Дрешер проехал через Малую Кабарду, Северную Осетию и Рачу. Это — та дорога, которая много позже получила название Военно-Осетинской. Так как жители Рачи говорят по-грузински, а [37] язык «чиркаских горных людей» отличался от грузинского, то таковым мог быть либо кабардинский, либо осетинский.

Помещенный ниже разбор словника Дрешера показывает, что в нем соединены вместе кабардинские и осетинские термины. Интерес к нему определяется тем, что он является наиболее ранней из известных нам попыток составления кабардинского и осетинского словарей. В отношении кабардинского языка словник занимает особое место, как старейший памятник языка.

Словник опубликован Витсеном в латинской транскрипции с параллельным голландским переводом. Для выражения звуков, отсутствующих в голландском языке, широко использованы различные сочетания букв без всякой видимой системы. Сплошь и рядом один и тот же звук воспроизведен по-разному, а разные звуки нередко переданы графически одинаково.

Приведем главное в транскрипции Витсена и современные звуки кабардинского языка:

a — а, ы, э, Іэ	hch — х
c — з, дз, цІ, кІ	к — кІ, г, к, гъ, къ
ch — кхъ, къ, кІ, гъ, хъ, хь, х	kch — кхъ

ck — кІ, къ	l — л, ль
cz — ш, ж, щІ, щ	p — пІ, б, п
czsz — ш, ж, щІ	s — с, з, ц, жь
dz — дз	sch — щІ
dzs — дз	sI — ль
g — г, кхъ	sz — ш, ж, щ, жь, з, х
h — х, гъ	szl — ль, л
szsz — щІ, щ	kt — кІ
t — тІ, д, т, б	tz — цІ
tcz — ш	z — з, дз, жь, ж, ш
th — фІ, ф	zd — дз

Ниже приведен словник Дрешера по второму изданию книги Витсена, параллельно комментированный нами соответствующими примерами из кабардинского, осетинского и тюркских языков ⁴.

«Мужчину называют — Leek	осет. — лаег ⁵
Женщина — Os	осет. — ус
Девушка — Kiska	осет. — кызга
Лошадь — Bach	осет. — баех
Корова — Kouck	осет. — къуг
Бык — Gat ⁶ или — Uuy	осет. — гал кабард. — вы
Овца — Fis, MaI или — Male	осет. — фыс кабард. — мэл
Мальчик — Lapou	осет. — лаеппу
Снег — Mitt или — Vos	осет. — мит кабард. — уэс
Дождь — War или — Voszchi	осет. — уарын кабард. — уэшх
Гром — Arfmare	осет. — аервнаерын
Ложка — Widig или — Tzamysz	осет. — уидыг кабард. — бжэмышх [38]
Шапка или шляпа — Gout	осет. — худ
Мул? (Muil) ⁷ — Sabei	?
Ружье, охотничье ружье, мушкет — Toub	кабард. — топ. (пушка) осет. — топп, тюркск. — топ
Петух — Karcck	осет. — карк (курица)
Свинья — Gouii или — Kotz	кабард. — кхъуэ осет. — хуы
Собака — Koutz или — Cha	осет. — куындз кабард. — хьэ
Пиво или квас (питье, сделанное подобно пиву) — Vogani Bousa	осет. — баегаены тюркск. — буза
Дерево — Zouck или — Pcha	кабард. — жыг осет. — пхъэ

Огонь — Tzinga или — Matha	осет. — зынг кабард. — мафIэ
Ящик — Krin	осет. — кири
Котел — Ack	осет. — аг
Волк — Birack, Mazucha или — Cefica	осет. — бираегъ тюркск. — боьри кабард. — мэзыхъэ (лесная собака) ?
Заяц — Tirrikos	осет. — таерхъус
Соль — Tzach или — Czincho	осет. — цаехх кабард. — шыгъу
Лиса — Roufas или — Paczsa	осет. — рувас кабард. — бажэ
Хлеб — Tzull или — Czacho	осет. — дзул кабард. — щIакхъуэ
Нож — Kart	осет. — кард
Камень — Dur или — Moua	осет. — дур кабард. — мывэ нывэ
Кольцо — Kochtaär	осет. — къухдараен къохдараен
Камин — Bardouli	осет. — бындур
Кафтан или платье — Schouka	осет. — цухъхъа (черкеска)
Вода — Don или — Tu	осет. — дон ?
Солнце — Gour или — Dyha	осет. — хур кабард. — дыгъэ
Свет или день — Abon	осет. — абон (сегодня)
Ночь — D'zöi или — Dizesz	? кабард. — жэщ
Завтра — Sum	осет. — сом
Сегодня — Nur или — Nuba	осет. — ныр (теперь) кабард. — нобэ
Дать поесть — Bachâr	осет. — бахар
Спать — Bachuz	осет. — бахуыс (усни!)
Месяц — Mey	осет. — май
Глаз — Dzest	осет. — цаест
Нос — Fintz, Pa или Ssa	осет. — фындз кабард. — пэ ? [39]
Зубы — Dentäg	осет. — даендаг (зуб)
Подбородок — Rous	осет. — роцъо, рус (щека)
Плакать — Sen	?
Император — Melick, Milick	арабское — melik (царь)
Золото — Pouri или — Dyszyk	? кабард. — дыщэ
Серебро — Absist или — Tyszyk	осет. — аевзист кабард. — дьжъын
Часы — Murmourack	осет. — мырмыраг

Холст — Koumasc	тюркск. — кьумач
Топор — Farraf или — Vosz	осет. — фаераст кабард. — уэц
Наперсток — Angyrst	осет. — аэнгуырстуан
Булавка — Zousin	осет. — судзин (иголка)
Книга — Kinick	осет. — киныг
Рука — Kouck	осет. — кьух
Ножницы — Kaskarek	осет. — хаескард
Чуллок — Sangou	осет. — заенгой (ноговица)
Тело — Goubin	осет. — гуыбын (живот)
Бог — Tcha	кабард. — тхьэ
Небо — Vautha	кабард. — уафэ
Облака — Czaho	кабард. — пшагъуэ
Звезда — Vaho	кабард. — вагъуэ
Месяц — Maza	кабард. — мазэ
День — Mahcho	кабард. — махуэ
Вечер — Czachaszcha	кабард. — пщыхьэщхьэ
Темно — Tketh	кабард. — кыфI
Человек — Ciuh	кабард. — цыху
Голова — Szcha	кабард. — шхьэ
Мозги — Szchakuc	кабард. — шхьэкуцI (головной мозг)
Волосы — Detzyke или — Sickou	осет. — дзыку кабард. — цыкIыр (волосатый)
Лоб — Nata	кабард. — натIэ
Брови — Nadtze	кабард. — набдзэ
Глаза — Nnia	кабард. — на
Ресницы — Husz	тюркск. — къаш (брови?)
Ноздри — Pancuu	кабард. — пэц (волосы, растущие в ноздрях?)
Усы — Pacze	кабард. — пацIэ
Борода — Szake	кабард. — жьакIэ
Губы — Uszpakia	кабард. — Iупэ
Зубы — Dze	кабард. — дзэ
Язык — Vzegu	кабард. — бзегу
Лицо — Napa	кабард. — напэ
Уши — Hamma	кабард. — тхьэкIумэ
Горло — Kark	кабард. — кьурмэкъэй?
Рот — U	кабард. — Iуы
Шея — Pszedyk	кабард. — пщэдыкь (затылок)
Место между плечами — Cuczyt	?
Рука — A	кабард. — Iэ
Ладонь — Agu	кабард. — Iэгу
Большой палец — Abchont	кабард. — Iэпхьуамбэ (палец руки) [40]
Ребро — Dzanze	кабард. — дзажэ

Живот — Inyta ⁸	кабард. — и ныбэ (его живот)
Грудь — Tydz	кабард. — быдз (женская грудь)
Кишки — Kety	кабард. — кІэтІий
Поясница — Byszy	?
Пуп — Bynsza	кабард. — бынжэ
Прыщ — Tzeryp	кабард. — псыбыб (волдырь)
Колено — Szliagosza	кабард. — лъэгуажьэ
Ступня — Szsa	кабард. — лъэ?
Пятка — Sliagu	кабард. — лъэгу (подошва ноги)
Мясо — Szle	кабард. — лы
Мешок — Dszem	ср. кабард. — чыматэ (плетеная сумка)
Год — Itlias	кабард. — илъэс
Зима — Czamachu	кабард. — щІымахуэ
Весна — Namacho	кабард. — гъэмахуэ (лето)
Осень — Hatsza	кабард. — гъатхэ (весна)
Холодно — Czaa	кабард. — щІыІэ
Тепло — Chuaba	кабард. — хуабэ
Лед — Sztaha	кабард. — щтыгъэ (мерзлота)
Река — Psyna	кабард. — псынэ (родник)
Сено — Mok	кабард. — мэкью
Трава — Uzde	кабард. — удз
Лес — Maz	кабард. — мэз
Озеро — Uszaha	?
Море — Dingis	кабард. — тенджыз; тюркск. — тенъиз
Рыба — Udze	кабард. — бдзэжьей?
Лошадь — Tczy	кабард. — шы
Кобыла — Czybz	кабард. — шыбз
Дом — Huna	кабард. — унэ
Известь — Mauahusz	кабард. — мывэхужь (негашеная известь)
Доска — Pchamho	кабард. — пхъэмгъу
Окно — Scanhuu	?
Скамья — Chassy	ср. кабард. — хэс (сиди!)
Пол — Cabi	?
Глина — Jata	кабард. — ятІэ
Фруктовый сад — Sziada	кабард. — жыг хадэ
Стол — Ana	кабард. — Іэнэ
Череп — Koczy	кабард. — къупщхъэ (кость)
Трут — Sztamylia	кабард. — щтамьлэ
Очаг — Szta	?
Железо — Hucz	кабард. — гъушІ
Олово — Bzapce	кабард. — бдзапцІэ (свинец)
Медь — Dzsees	кабард. — жэз (латунь)

Двор — Czeb	кабард. — щІыб
Ярмарка — Sztempesz	?
Платье — Kaptal	кабард. — къэптал (бешмет) тюркск. — къаптал
Обувь — Czriuk	кабард. — шрыкъ, кІэрэхъ (обувь из сыромятной кожи)
Дворец — Huna	кабард. — унэ (дом) [41]
Поле — Kubho	кабард. — губгъуэ
Дверь — Tsze	кабард. — бжэ
Курица — Ged	кабард. — гэд, джэд
Гусь — Kas	кабард. — къаз тюркск. — къаз
Старуха — Patys	кабард. — пэдыс (собственное имя?)
Куница — Cyza	кабард. — дзыдзэ
Соболь — Kisz	?
Белка — Tihin	тюркск. — тыйын
Диск ⁹ или дверцы ¹⁰ — As	?
Бобр — Kunduz	кабард. — къуындуыз
Олень — Talpar	кабард. — тулпар (дикая лошадь)
Медведь — Myszsza	кабард. — мыщэ
Лось — Sza	кабард. — щыхъ (олень)
Верблюды — Machcza	кабард. — махъшэ
Лебедь — Tchachus	кабард. — тхъэкъаз (божий гусь)
Гриф — Kyryu	кабард. — къашыргъэ (коршун) может быть тюркск. къаргъа (ворона?)
Журавль — Kru	кабард. — къру
Мох — Tzu	?
Ворона — Kaancza	кабард. — къанжэ (сорока)
Голубь — Gugurczi	тюркск. — кёгюрчюн
Блюдо — Tatac	кабард. — тас (таз)
Тарелка — Tabakszy	кабард. — тэбэкІ (большая деревянная чашка); осет. — таебаегъ; тюркск. — табак
Бант — Dzaka	?
Пуговица — Szszac	кабард. — шІыІу
Баран — Tu	кабард. — тІы
Теленок — Szka	кабард. — шкІэ
Телушка — Szketz ¹¹	кабард. — шкІэбз
Кабан, или свинья-самец — Kcho	кабард. — кхъуэ
Сосед — Hunoh	кабард. — гъунэгъу
Зять — Sypsz	кабард. — си пщ (мой старший)
Тесть ¹² — Malcha	кабард. — малъхъэ (зять)
Деверь ¹³ — Cypszoka	кабард. — си пщыкъуэ (мой деверь)
Невестка — Dynissa	кабард. — ди нысэ (наша невестка)

Решетка — Huda	ср. кабард. — хуы (шести); хьы (рыболовная сеть)
Пила — Kunuzak	?
Ножны — Sampa	кабард. — сампIэ
Точильный камень — Szteuk	кабард. — щтауч (кремень) [42]
Пыль — Saba	кабард. — сабэ
Горящий или гашеный уголь — Thamycz	кабард. — фIемьщI (уголь)
Пшеница (Terwe) — Chaczszesza	кабард. — хьэщIэш (гостиния?) кабард. — хьэ щIакхьуэ (ячменный)
Перец — Burcz	кабард. — бурш тюркск. — бурыш
Мед — Thol	кабард. — фоль (сосуд для меда)
Ястреб ¹⁴ — Bdcze	кабард. — бжьэ (пчела)
Водка — Araky или Rack ¹⁵	кабард. — аркъэ; осет. — аракъх тюркск. — аракъ, аракъы (из арабского)
Кнут — Czepsz	кабард. — щIопщ
Нижний кафтан — Czeszean	?
Ковер — Alenceh	?
Пальто — Czaco	кабард. — шIакIуэ (бурка)
Колчан — Sahangdak	кабард. — сагъындакъ (тюркск. слово)
Лук — Tza	кабард. — бзэ (тетива)
Шпага — Giata	кабард. — гятэ, джатэ (шашка)
Мушкет — Ithoki	кабард. — и фоч (его ружье)
Стрела — Czsza	кабард. — шэ
Конец — Chusz	кабард. — кIэух
Числа	
Один — Jouff	осет. — иу
Два — Dwa	осет. — дууае
Три — Artâ	осет. — аергае
Четыре — D'zupár	осет. — цыпшар
Пять — Fonz	осет. — фондз
Шесть — Accaz	осет. — аехсаез
Семь — Aft	осет. — авд
Восемь — Ast	осет. — аст
Девять — Farrast	осет. — фараст
Десять — Dest	осет. — даес
11 — Jouffdest	осет. — иуаендаес
12 — Duodest	осет. — дууадаес
13 — Artadest	осет. — аертындаес
14 — D'zupardest	осет. — цыпнаердаес
15 — Fonsdest	осет. — фындаес
16 — Accesdest	осет. — аехсаердаес
17 — Affdest	осет. — аевдаес
18 — Astdest	осет. — аестдаес

Таким образом, из 239 слов, записанных Дрешером, 128 оказались кабардинскими, 71 — осетинскими, 17 — тюркскими и арабскими; принадлежность 23 слов нам определить не удалось¹⁸. За исключением [43] 5 или 6 собственно тюркских слов, остальные 10-11 тюркских слов в настоящее время употребляются кабардинцами и осетинами в качестве заимствований, прочно вошедших в языки этих двух народов. Исходя из сказанного, можно считать, что Дрешер записал в общей сложности около 137 слов живой кабардинской речи XVII в.

Среди собственно тюркских терминов, представленных в словнике, заметны не столько ногайские, сколько балкарские формы. Во всяком случае слова *husz* (ресницы), *bouza* (напиток), *araku* (водка) ближе к балкарским *къаш* (бровь), *буза* и *аракъы*, нежели к соответствующим по значению ногайским *кас*, *боза* и *арак*.

Почти все осетинские термины взяты Дрешером из иронского диалекта. Исключение составляют три слова (*кызга* — девушка, *кири* — ящик и *киныг* — книга), имеющие в начале «к» вместо иронского «ч» (*чызг*, *чири* и *чинг*), что указывает на дигорский диалект. Характерно, что осетинское числительное *даес* (десять) у Дрешера имеет конечное «т», которое теперь отсутствует, но которое присуще термину с этим значением в некоторых других индоевропейских языках. Дрешер приводит отличную от нынешней форму осетинских числительных девятнадцать и двадцать, из которых девятнадцать представляет у него закономерное соединение двух слов, означающих девять и десять. Обращает на себя внимание осетинское «киныг» производное от русского «книга», свидетельствующее о влиянии русской культуры на кавказских горцев задолго до XIX в.

Не ставя своей задачей детальный разбор словника Дрешера, ограничусь только некоторыми замечаниями о представленных в нем кабардинских терминах.

В области лексики обращает на себя внимание то, что такие понятия, как волк (*дыгъужь*) и рот (*жьэ*) в XVII в. обозначались словами: *мэзыхъэ* (буквально «лесная собака») и *Иуы*. Последнее в настоящее время отдельно не употребляется, но присутствует во многих составных словах. «Губы» (*Иупэ*) Дрешер обозначает термином *uszrakia*, что сходно с *uptschate*, как значатся «губы» в кабардинском словнике Гюльденштедта (XVIII в.)¹⁷. Очевидно, в XVII-XVIII вв. для понятия «губы» употреблялся более сложный термин, восстановить который не берусь. Наоборот, для «рыбы» Дрешер приводит краткую форму слова — *udze*. Правдивость его записи и в данном случае подтверждается Гюльденштедтом, у которого с этим же значением приведено слово *bshe*¹⁸, т. е. очевидно бдзэ.

В области фонетики прежде всего отмечу частные случаи, когда «т» у Дрешера стоит на месте, где следовало бы ожидать «б»: *tzamysh* вместо *бжэмьшх*, *tydz* вместо *быдз*, *inyta* вместо *ныбэ*, *tsze* вместо *бжэ*, *tza* вместо *бзэ*, *szketz* вместо *шкIэбз*. В одном случае имеет место замена «и» через «т»: *tzerup* вместо *псыбыб*. Дальнейшие исследования лингвистов: должны будут ответить на вопрос: является ли указанная особенность словника только следствием ошибки Дрешера или же отражает собою какие-то реальные закономерности?

Несмотря на несовершенство записей Дрешера, они все же позволяют утверждать, что кабардинские слова, в силу чередования звуков *чI-kI*, *дж-г'*, *ч-к'*, сейчас имеющие двойное произношение (например, *гэтэ* и *джэтэ*; *жьакIэ* и *жьачIэ*) записаны у него в неаффрикатной форме. Это, конечно, не может доказывать отсутствия в то время аффрикатной формы, которая, как и в современном кабардинском языке, могла существовать [44] и в XVII в. параллельно с неаффрикатной формой. Но все же словник Дрешера, будучи сопоставлен со словником Гюльденштедта и языковыми материалами первой половины XIX в., говорит в пользу того мнения, что в кабардинском языке замена «кI», «г», «к» соответствующими аффрикатами произошла сравнительно в недавнее время¹⁹.

Весьма показательны, что неаффрикатную форму указанных слов в адыгских языках можно документально засвидетельствовать с V в. н. э., а аффрикатную — только с XVIII в. Это заставляет предполагать, что аффрикатная форма есть позднейшее явление не одного только кабардинского языка, но и адыгейского.

Реку *Ныджэпсыхъуэ*, или *Ныджэпс* (между Геленджиком и Туапсе), и одноименный с нею раннесредневековый город авторы V-X вв. (Псевдо-Арриан, Епифаний, Константин Багрянородный и составители списков епархий) единогласно именуют *Никописей*, т. е. (без греческого окончания) *Никопс*. Не приходится сомневаться, что в основе этого адыгского имени лежит местное адыгское произношение и что буквой «к» греческие авторы выражали не «дж» а «г». Отсутствие в греческом алфавите буквы для обозначения звука «г» объясняет причину передачи последнего через «к». Таким образом, устанавливается, что в V-X вв. адыгское население между нынешними Геленджиком и Туапсе называло протекающую там речку не *Ныджэпс*, а *Ньгэпс*²⁰.

Из значительного количества более поздних примеров того же явления приведу только два. Д'Асколи (1634 г.) писал, что христианские священники, в его время обслуживавшие адыгское население, еще не принявшее ислам,

называются «шиугуен» (sciuguen)²¹, т. е. шогэн, а не шоджэн. I лавани (1 / 24 г.) упоминает адыгейское племя «гемиргой»²², т. е. кIэмыргуый, а не чIэм[ыр]гуый, каким оно выступает в современном самоназвании.

Некоторые примеры транскрипции слов у Дрешера наводят на предположение, что современным «ж» и «жь» в XVII в. в ряде случаев соответствовал «дж». Так, он пишет bdeze (бджэ? вместо бжьэ), dizesz (джэщ? вместо жэщ), dzsees (джизэ? вместо жэз), paczsza (пачша, т. е. баджа? вместо бажэ).

Не исключено, что сочетанием «sz» Дрешер в ряде случаев передает не современные «ш», «ж», «щI», «щ», а аффрикат «ч». Такое использование этого сочетания вполне закономерно и засвидетельствовано у того же Дрешера, когда он транскрибирует тюркское кёгюрчюн (голубь) в виде gugurczü. Учтя это, можно предполагать, что современные кабардинские звуки «щ», «щI», «ш» иногда звучали, как «чI», «ч». Во всяком случае нет уверенности, что czybз (кобыла) и tczy (лошадь) должны были произноситься как «шыбз» и «шы». Если бы здесь обязательно содержался звук «ш», то зачем в слове «лошадь» понадобилось Дрешеру снабдить его добавочным «т»? Последний только подчеркивает аффрикатный характер указанного звука. Мне кажется, что сохранившееся сейчас в хакучинском диалекте адыгейского языка слово «чы» (лошадь) вместе с абхазским «а-чы» [45] (с тем же значением) дает возможность предполагать, что в старокабардинском языке также могло быть подобное явление.

В двух случаях у Дрешера современному «х» соответствует то ли «ш», то ли «щ», который он выражает посредством «sz»: «hatsz» вместо «гъатхэ» и «chusz» вместо «кIэху».

В заключение отмечу одну особенность гласных: Дрешер иногда дает двойные гласные там, где в настоящее время имеется один звук. Так, например, «unia» вместо «нэ», «sztamyliа» вместо «штамылэ». Сюда же нужно прибавить «uszprakia» (губы).

Публикуя словник Дрешера, автор настоящей статьи надеется, что материалы этого словника вместе с языковыми материалами Эвлия Челеби (XVII в.) будут полезными при создании истории кабардинского и адыгейского языков, необходимость в которой давно назрела.

Комментарии

1. *N. Witsen. Noord en oost Tartarye*, II. Amsterdam, 1705, стр. 526-528. В первом издании (1692 г.) указанный словник отсутствует.
2. Там же, стр. 526.
3. Там же, стр. 531 и 532.
4. Выражаю благодарность П. М. Багову за его ценные советы, которыми я воспользовался.
5. Сочетанием «ае» в осетинских словах мы передаем краткое «а», обозначаемое в этом языке особым знаком.
6. Возможна опечатка: t вместо l.
7. Может означать также: пасть, морда, рыло и пропасть.
8. Может быть опечатка вместо Inyba?
9. Вар. — круг, ломоть, мишень, цель, блок.
10. Вар. — задвижка, запор, засов, ход, заслонка, вьюшка, выемка, паз.
11. Может быть опечатка вместо Szkebz?
12. Вар. — свекор.
13. Вар. — шурин, свояк, зять.
14. Очевидно, ошибка, нужно: пчела.
15. Это слово, очевидно, происходит от индийского арак, так как его совсем не знают в северных странах (примечание Витсена. — *Л. Л.*).
16. Эти 23 слова не принадлежат к грузинскому, сванскому, ингушскому, чеченскому и абхазскому языкам. Часть из них может оказаться кабардинскими и осетинскими.

18. J. A. Güldenstädt. Указ. соч., стр. 532.

19. Г. Ф. Турчанинов. О некоторых фонетических явлениях в кабардинском языке первой половины XIX столетия. Сб. «Языки Северного Кавказа и Дагестана», вып. II. М.-Л., 1949, стр. 51.
20. Л. И. Лавров. Адыги в раннем средневековье. «Сборник статей по истории Кабарды», вып. IV. Нальчик, 1955, стр. 55.
21. Э. Д. д'Асколи. Описание Черного моря и Татарии. «Записки Одесского общества истории и древностей», т. XXIV. Одесса, 1902, стр. 129.
22. К. Главани. Описание Черкесии. «Сборник материалов для описания местностей и племен Кавказа», вып. XVIII. Тифлис, 1893, стр. 151.

(пер. Л. И. Лаврова)

Текст воспроизведен по изданию: Памятник кабардинского и осетинского языков XVII века // Краткие сообщения института этнографии АН СССР, Вып. XXXI. М.-Л. АН СССР. 1959

© текст - Лавров Л. И. 1959
© сетевая версия - Stori. 2011
© OCR - Stori. 2011
© дизайн - Войтехович А. 2001
© АН СССР. 1959